

**INFORMACIJA O ZAKLJUČIVANJU MEMORANDUMA O RAZUMIJEVANJU
IZMEĐU MINISTARSTVA ZDRAVLJA CRNE GORE I MINISTARSTVA
ZDRAVLJA REPUBLIKE BUGARSKE O SARADNJI
U OBLASTI ZDRAVSTVA I MEDICINSKIH NAUKA**

Memorandum o razumijevanju između Ministarstva zdravlja Crne Gore i Ministarstva zdravlja Republike Bugarske o saradnji u oblasti zdravstva i medicinskih nauka je usaglašen na osnovu obostrano iskazanog interesa da se formalizuje saradnja ove dvije države u oblasti zdravstva.

Memorandumom je predviđeno da se saradnja ostvaruje u sljedećim oblastima:

- Obuke i unapređenje kvalifikacija zdravstvenih radnika i zdravstvenih saradnika;
- Promocija zdravlja i prevencija bolesti;
- Epidemiološka kontrola zaraznih i hroničnih nezaraznih bolesti;
- Ljekovi, biološki lijekovi i medicinska sredstva;
- Digitalna transformacija zdravstvenih sistema;
- E-zdravlje;
- Druge oblasti saradnje koja je od zajedničkog interesa i u skladu sa dogovorom potpisnica.

Navedena saradnja će se ostvarivati kroz:

- Razmjenu iskustava, informacija i dobrih praksi;
- Razmjenu delegacija, zdravstvenih radnika, zdravstvenih saradnika i drugih eksperata;
- Učešće zdravstvenih radnika i zdravstvenih saradnika na konferencijama i događajima koje organizuju strane potpisnice;
- Obuke zdravstvenih radnika i zdravstvenih saradnika;
- Promociju korišćenja novih tehnologija u liječenju pacijenata;
- Ostale zajednički dogovorene oblike saradnje.

Primjenom ovog memoranduma će se unaprijediti saradnja ove dvije države u oblasti zdravstva, razmjenjivaće se informacije, eksperti i zdravstveni profesionalci, ojačaće se zdravstveni kapaciteti i proširiće se znanja u oblasti najnovijih dostignuća u oblasti medicine.

U cilju realizacije memoranduma, ugovorne strane mogu periodično dodatno razrađivati aktivnosti koje treba da se sprovedu.

Potpisivanje memoranduma je planirano tokom IV Sastanka ministara zdravlja Kine-CEEC, koji će se održati 06. novembra 2019. godine u Sofiji.

**MEMORANDUM O RAZUMIJEVANJU
IZMEĐU
MINISTARSTVA ZDRAVLJA CRNE GORE I
MINISTARSTVA ZDRAVLJA REPUBLIKE BUGARSKE
O SARADNJI U OBLASTI ZDRAVSTVA I MEDICINSKIH NAUKA**

Ministarstvo zdravlja Crne Gore i Ministarstvo zdravlja Republike Bugarske (u daljem tekstu: “Strane”), uzimajući u obzir važnost međunarodne saradnje u oblasti zdravstva i medicinskih nauka, kao i potrebu da se unaprijede uzajamni odnosi,

u svrhu uspostavljanja povoljnih uslova za razvoj saradnje, i shodno potrebi da se uspostavi odgovarajuća pravna osnova za razvoj bilateralne saradnje,

Saglasili su se kako slijedi:

Član 1

Strane će promovisati, u okviru svojih nadležnosti, koje su utvrđene važećim nacionalnim zakonodavstvom, saradnju u oblasti zdravstva i medicinskih nauka koja se zasniva na uzajamnoj i zajedničkoj koristi, sa ciljem jačanja zdravstvenih sistema i doprinosa unapređenju zdravstvenog statusa stanovništva obje Strane.

Član 2

Strane će podržavati saradnju koja je od zajedničkog interesa, u sljedećim oblastima:

1. obuke i unapređenje kvalifikacija zdravstvenih radnika;
2. promocija zdravlja i prevencija bolesti;
3. epidemiološka kontrola zaraznih i hroničnih nezaraznih bolesti;
4. lijekovi, biološki lijekovi i medicinska sredstva;
5. digitalna transformacija zdravstvenih sistema;
6. e-zdravlje;
7. druge oblasti od zajedničkog interesa i obostrano dogovorene.

Član 3

Saradnja između Strana u oblastima navedenim u članu 2 sprovodiće se na sljedeće načine:

1. razmjena iskustava, informacija i dobrih praksi;
2. razmjena delegacija, zdravstvenih radnika i drugih eksperata;
3. učešće zdravstvenih radnika na konferencijama i događajima koje organizuju Strane;
4. obuke zdravstvenih radnika;
5. promocija korišćenja novih tehnologija u tretmanupacijenata;
6. ostale oblike zajednički dogovorene saradnje.

Član 4

U svrhu sprovođenja ovog Memoranduma o razumijevanju (u daljem tekstu: „Memorandum“) Strane mogu sačiniti planove saradnje za određeni vremenski period, koji će definisati konkretne aktivnosti, načine i uslove saradnje.

Član 5

Strane prihvataju da neće otkrivati ili distribuirati bilo koju povjerljivu informaciju koja se razmjenjuje u procesu sprovođenja aktivnosti saradnje na osnovu ovog Memoranduma trećim licima, osim u cilju i obimu koje Strane dogovore pisanim putem.

Član 6

Ovaj Memorandum stupa na snagu danom potpisivanja i važiće za period od 5 (pet) godina.

Memorandum će biti automatski obnovljen za narednih 5 (pet) godina sve dok jedna od Strana ne informiše drugu Stranu pisanim putem o njegovom raskidu i to šest (6) mjeseci prije isteka relevantnog petogodišnjeg perioda.

Raskid ovog Memoranduma ne dovodi u pitanje okončanje iniciranih ili tekućih aktivnosti ili projekata, osim ako se Strane ne dogovore drugačije.

Potpisano u Sofiji, dana _____ 2019. godine, u dva originalna primjerka, na crnogorskom, bugarskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

**Za Ministarstvo zdravlja
Crne Gore**

**Za Ministarstvo zdravlja
Republike Bugarske**

Dr Kenan Hrapović,
Ministar

Kiril Ananiev,
Ministar

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE MINISTRY OF HEALTH OF MONTENEGRO AND
THE MINISTRY OF HEALTH OF THE REPUBLIC OF BULGARIA
ON COOPERATION IN THE FIELDS OF HEALTH AND MEDICAL SCIENCES

The Ministry of Health of Montenegro and the Ministry of Health of the Republic of Bulgaria (hereinafter referred to as the Parties”), considering the usefulness of international cooperation in the field of health and medical sciences, as well as the need to strengthen the mutual relations,

in the interest of creating favourable conditions for development of cooperation, and taking into account the need for an adequate legal basis for development of bilateral relations,

Have reached the following:

Article 1

The Parties shall promote, within the scope of their competences, as defined by the respective national legislation, cooperation in the field of health and medical sciences based on reciprocity and mutual benefits, with the aim of strengthening of their health systems and contributing for the improvement of health status of the citizens of both Parties.

Article 2

The Parties shall support cooperation of mutual interest in the following areas:

1. Training and improvement of health professionals’ qualification;
2. Health promotion and disease prevention;
3. Epidemiological control of communicable and chronic non-communicable diseases;
4. Medicinal products, biological medicinal products and medical devices;
5. Digital healthcare transformation;
6. E-health;
7. Other fields of mutual interest and agreed between the Parties.

Article 3

The cooperation between the Parties in the areas referred as in Article 2 shall be carried out through the following forms:

1. Exchange of experience, information and good practices;
2. Exchange of delegations, health professionals and other experts;
3. Participation of health professionals in conferences and events held by the Parties;
4. Training of health professionals;
5. Promotion of the use of new technologies in the process of treatment of patients;
6. Other mutually agreed forms of cooperation.

Article 4

For the purpose of implementation of this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as “Memorandum”), the Parties may prepare plans for cooperation for specific periods of time, that will specify concrete activities, forms and conditions for cooperation.

Article 5

The Parties shall not disclose and not distribute any confidential information supplied in the course of the implementation of cooperative activities under this Memorandum to any third party, except for the aims and to the extent, agreed by the Parties in writing.

Article 6

This Memorandum come into effect on the date of its signature and shall be valid for a period of 5 (five) years.

Its effect shall be automatically renewed for new 5 (five) year periods unless one of the Parties notify the other Party in writing of its termination six (6) months prior the expiration of the relevant 5-year period.

The termination of this Memorandum shall not affect the implementation of initiated or on-going activities or projects, unless the Parties agree otherwise.

Signed in Sofia, on _____ 2019, in two original copies, in Montenegrin, Bulgarian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**For the Ministry of Health of
Montenegro**

**For the Ministry of Health of the
Republic of Bulgaria**

Dr Kenan Hrapovic, Minister

Mr. Kiril Ananiev, Minister